Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | które jest słowo wprawdzie mające mądrość w dewocji i pokorze i nieoszczędzaniu ciała nie w szacunku jakimś ku nasyceniu ciała |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choć jest w nich jakieś słowo mądrości,\* w bogobojności własnego pomysłu,\*\* w poniżaniu i umartwianiu ciała,\*\*\* to brak im jakiejkolwiek wartości – poza dogadzaniem ciału.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Które są\* słowo mającymi mądrości\*\* w\*\*\* upodobaniu religii\*\*\*\*, i uniżoności serca, [i]\*\*\*\*\* nieoszczędzaniu ciała\*\*\*\*\*\*, nie w szacunku jakimś ku napełnieniu ciała. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | które jest słowo wprawdzie mające mądrość w dewocji i pokorze i nieoszczędzaniu ciała nie w szacunku jakimś ku nasyceniu ciała |

1. 1) Lub: krzta mądrości, jakaś racja. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bogobojność (...) pomysłu, ἐθελοθρησκία. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 13:14</x>; <x>580 2:18</x>; <x>610 4:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: (1) poza zaspakajaniem cielesnych ambicji; (2) Jest w nich tyle mądrości, ile może być w dewocji, poniżaniu się i umartwianiu ciała, jednak poza poprawianiem samopoczucia nie mają one żadnej wartości. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale singularis jako orzeczenie podmiotu liczby mnogiej rodzaju nijakiego. Dopuszcza to grecka składnia zgody. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: te ludzkie nauki są naukami mającymi słowo mądrości. Przykład ironii. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) prawdopodobnie przyczynowe: "z powodu". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inaczej: "w upodobaniu kultu". Por. 2.18. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) "uniżoności serca, i" - inne lekcje: "uniżoności myśli i"; "uniżoności" "w upodobaniu religii i uniżoności". [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) Wiersz 23 do tego miejsca wypowiadany jest z ironią. [↑](#footnote-ref-11)